

Peter Zauner

4/24-28 Robert Street

Penrith, NSW 2750

Australia

Tel +61.438.880 467, or +61.2.4751 4343

Email: peter@memtrans.com

Skype: Peter_Zauner

Web: www.memtrans.com

Certification: NAATI (Australian National Accreditation Authority for Translators and Interpreters)
Professional translator for German-English in both directions
Partitioner ID: CPN4MX55F

Memberships: AUSIT - Australian Institute of Interpreters and Translators
Engineers Australia
Professionals Australia

Recent Translations (selection)

- Gornik – Translators for Industry, Austria ongoing, engineering manuals – injection moulding machines; translation
- Translation House, Perth, Australia Engineering manual 9,000 words; translation
- Translation Australia, Sydney, Australia Engineering drawings 147 pages; translation
TUV Test certificates; 10 documents; translation
Various smaller assignments ; translation
- Semiotic Transfer, Baden, Switzerland Shopfitting installation specifications 17,800 words
Web texts Interior Design, 7,600 words
Quality Assurance, Biotech 12,000 words
Application Report Dental Equipment; 1,400 words
Certificates and legal documents; 828 words
Advertising texts and presentations
Many other assignments
- Australian Multi Lingual Services, Brisbane, Queensland, Australia User Manual Laboratory Instrumentation; 8416 words; translation and proofing of typeset ;
Clinical Research Papers
- William Roberts Lawyers, Sydney, NSW, Australia Engineering drawings; 3 drawings; translation
- Australian Multi Lingual Services, Brisbane, Queensland, Australia Software Strings Laboratory Instrumentation; 447 + 2,287 words; proofreading
- HiFraser Group, Sydney, NSW, Australia Test reports and certificates pressure vessels; 1,139 words; translation
- Lingotek, Provider Collaborative Translation Technology and Language Asset Management Solutions, Utah, USA Multiple assignments; web contents; 9,000 words (approx.); translation
- Various private clients Certificates and legal documents
- [Other work - crossMarket - continually updated](#)

Work Experience

DuPont Water Solutions (formerly Evoqua Water Technologies, formerly Siemens Water Technologies) – Memcor Products

Engineering Department, Sydney, Australia

06/10 – present *Process Engineer*

Research and Development Department, Sydney, Australia

10/06 – 06/10 *Development Engineer*

Sydney Water

North Head Sewage Treatment Plant und Warriewood Sewage Treatment Plant, Sydney, Australia

11/04 – 10/06 *Production Officer Wastewater Treatment*

SDS Pathology and IMCL

Pathology Laboratories, Sydney, Australia and Vienna, Austria

08/01 – 11/04 *Laboratory Scientist*

Vienna General Hospital

University Clinic of Neurosurgery,

02/98 – 07/98 *Laboratory Scientist*

LBG Ltd.

Facility Services, Vienna, Austria

09/94 – 02/00 *Team leader*

Immuno Ltd.

Research and Development Department, Vienna, Austria

10/91 – 08//94 *Laboratory Scientist*

Volunteer Work

Translators Without Borders

Non-profit organisation providing translation services for humanitarian non-profits

09/19 - present *Voluntary translation and revision work En>Ge and Ge>En* [Profile](#)

Doctors Without Borders – Médecins sans Frontières

Independent, international humanitarian aid organisation

09/98 – 09/02 *Assignments as laboratory consultant, logistics officer and water and sanitation specialist in Afghanistan, Ethiopia, Indonesia and Kazakhstan.*

Education

08/03 – 12//04 Master of Engineering Science – Water and Wastewater Treatment, University of New South Wales, Sydney, Australia

09/88 – 11/90 Diploma in Laboratory Sciences, Academy for Laboratory Sciences, Vienna General Hospital, Vienna, Austria

09/83 – 06/88 Diploma in Mechanical Engineering, Secondary Technical College „TGM“, Vienna, Austria

Languages

German native

Spanish basics

English (Australian) equivalent to native

Russian basics